

## Lunes 15 de Febrero

### Mañana

**9,00h. Inauguración:** José Ángel Domínguez Pérez (Vicerrector de Docencia de la Universidad de Salamanca); Carlos Fortea (Decano de la Facultad de Traducción y Documentación); Fernando Toda (Director del Departamento de Traducción e Interpretación); Helen Campbell (Jefe de Sección, DG Interpretación de la Comisión Europea)

**9,45h. Myriam Salama-Carr** (Universidad de Manchester)

*Reflections on translation, memory and exile: Mourad al Barghouti's memoir.*

**11,15h. - 11,45h. Pausa**

**11,45h. - 13,15h. Mesa redonda** (Moderadora: Helen Campbell, Comisión Europea; Cristina Sánchez de Ocaña, ONU Viena; Inge Möller-Rizo, ONU Nueva York; Nadia Abou-Rida Sparks, ONU Ginebra; Christopher Rollason, Parlamento Europeo)

*Translation and interpreting in international organisations: present and future of the professions.*

**13,15h. - 14,00h. Emilio Ortega** (Director colección Interlingua de la Editorial Comares): Presentación del libro *Translating Justice / Traducir la justicia* (I. Alonso - J. Baigorri - H. Campbell, eds.) y de toda la colección.

### Tarde: Sesiones Paralelas

**16,30h. -18,00h. Taller UNIÓN AFRICANA** (Salón de Actos)

Isaac Crétus Pognon, Ayawoa Goeh-Akue, Antonio Montenegro (Traductores/Revisores, Dirección de Servicios de Conferencias de la Comisión de la Unión Africana, Addis Abeba, Etiopía)

*The state of translation within the African Union Commission: challenges and perspectives.*

**18,00h. - 18,30h. Pausa**

**18,30h. -20,00h. Taller Tribunal de Cuentas Europeo** (Aula 4)

Pilar Cano de Gardoqui (Traductora/Jefe de la Sección de Español, Tribunal de Cuentas Europeo, Luxemburgo)

*La traducción al español en el Tribunal de Cuentas Europeo.*

**20,00h. Recepción en Caballerizas** (Cafetería de la Facultad de Filología, Hospedería de San Bartolomé) para los ponentes y participantes de organizaciones internacionales. (Ofrecida por el Departamento de Traducción e Interpretación)

## Martes 16 de Febrero

### Mañana

**9,30h. - 11,00h. Esther Monzó** (Universidad Jaime I de Castellón)

*La explotación de corpus en los organismos internacionales.*

**11,00h. - 11,30h. Pausa**

**11,30h. - 13,00h. Sieglinde Pommer** (Universidad de Viena)

*Legal Translation: What Role for Comparative Legal Analysis?*

**13,00h. - 14,00h. Visita a la Biblioteca Antigua de la Universidad**, guiada por Margarita Becedas (Directora de la Biblioteca Antigua de la Universidad)

### Tarde: Sesiones Paralelas

**16,30h. - 18,00h. Taller ONU** (Salón de Actos)  
Michelle Escobar, Enrique Fernández-Vernet, Diane Frishman (Traductores de la ONU, Ginebra), Mary Ellen Lavin (Traductora ONU, Nueva York)

*La traducción y los órganos antiterrorismo de las Naciones Unidas.*

**16,30h. - 18,00h. Taller BM** (Aula 4)  
Ana M<sup>a</sup> Valle (Traductora/Revisora, Banco Mundial, Washington)

*An experience with a current translation project.*

**18,00h. - 18,30h. Pausa**

**18,15h. - 19,00h. Radio Universidad: Programa Don de Lenguas.** Participantes de las OI por determinar.

**18,30h. - 20,00h. Taller BCE** (Salón de Actos)  
Lola Ramis (Traductora, Banco Central Europeo, Fráncfort)

*Presentación del BCE.*

**18,30h. - 20,00h. Taller ONU** (Aula 4)  
Gladys Tarrau Castellanos (Traductora ONU, Nairobi)  
*La Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi.*

## Miércoles 17 de Febrero

### Mañana

**9,30h. - 11,00h. Belén López Arroyo** (Universidad de Valladolid)

*Recursos terminológicos, fraseológicos y retóricos en corpus comparables y su aplicación para la traducción jurídica.*

**11,00h. - 11,30h. Pausa**

**11,30h. - 13,00h. Ovidi Carbonell** (Universidad de Salamanca)

*Posicionamiento, juego y mediación en traducción intercultural.*

**13,00h. - 14,00h. Visita al Centro de la Memoria Histórica**, guiada por Pilar Larumbe (Jefa de Sección, Centro Documental de la Memoria Histórica)

### Tarde: Sesiones Paralelas

**16,30h. - 18,00h. Taller ONU** (Salón de Actos)  
Ingeborg Möller-Rizo y Daniel Casanova (Intérpretes, ONU, Nueva York)

*La interpretación en las Naciones Unidas.*

**16,30 h. -18,00h. Taller PE** (Aula 4)  
Birute Planciunaite (Traductora, Parlamento Europeo)

*La traducción en el Parlamento Europeo*

Christopher Rollason (Traductor, Parlamento Europeo)

*Practical class in Spanish-to-English translation: issues of register and semantic field.*

**18,00h. - 18,30h. Pausa**

**18,30h. - 20,00h. Taller ONU** (Salón de Actos)

Claire Farrimond (Intérprete, ONU, Ginebra)

*Starting out as an interpreter in Geneva.*

Nadia Abou-Rida Sparks (Intérprete y jefe de la cabina árabe, ONU, Ginebra)

*Interpreting in Interview Settings for Traumatized and Vulnerable Individuals*

### Jueves 18 De Febrero

#### Mañana

**9,30h. - 11,00h. Miguel Angel Campos Pardillos** (Universidad de Alicante)

*El lenguaje de los derechos humanos, reto para traductores y lingüistas.*

**11,00h. - 11,30h. Pausa**

**11,30h. - 13,00h. Ana Messuti** (Ex Revisora y coordinadora de la traducción jurídica de la OMC y jurista)

*Verdad, lenguaje, Derecho.*

**13,00h. - 14,00h. Visita al Museo de Art-Nouveau y Art-Déco Casa Lis**, guiada por Pedro Pérez Castro (Director del Museo Casa Lis)

#### Tarde: Sesiones Paralelas

**16,30h. - 18,00h. Taller CPI** (Salón de Actos)

Sandrine COYON (Traductora, Corte Penal Internacional, La Haya)

*Working as a French translator for the Office of the Prosecutor at ICC.*

**16,30h. - 18,00h. Taller OMS** (Aula 4)

Frédéric USO (Traductor, Organización Mundial de la Salud, Ginebra)

*Exemples de textes traduits à l'OMS à Genève (anglais-français et espagnol-français).*

**18,00h. - 18,30h. Pausa**

**18,30h. - 20,00h. Taller UE** (Aula 4)

Renata Siimon (Traductora, DGT, Comisión Europea, Bruselas)

*Translating in the European Commission.*

**18,30h. - 20,00h. Taller ONU**

Sabela Avion-Martínez, Isabel Blondet, Lise Bonnet, Mabrouk Cherif (Traductores, ONU, Nueva York) (Salón de Actos)

*La traducción de documentos sobre el terrorismo en las Naciones Unidas.*

### Viernes 19 de Febrero

#### Mañana

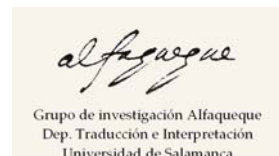
**9,30h. - 11,00h. David Ordóñez Solís** (Magistrado del Tribunal de lo Contencioso-Administrativo, Oviedo)

*La renovación europea del lenguaje judicial español: las jurisprudencias de Luxemburgo y Estrasburgo.*

**11,00h. - 11,30h. Pausa**

**11,30h. - 13,00h. Mesa redonda:** Debate final y conclusiones del Seminario. (Abierto a la participación de todos los ponentes y asistentes)

**13,15h. Clausura del seminario.** Autoridades académicas.



## SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Salamanca 15-19 de febrero de 2010

#### Organizan:

Departamento de Traducción e Interpretación,  
Facultad de Traducción y Documentación

International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (IAMLADP),  
Working Group on Training, Universities Contact Group

#### Colaboran:

Ministerio de Ciencia e Innovación  
Fundación Academia Europea de Yuste  
Alfaqueque, Grupo de Investigación, U. Salamanca.

Salvo indicación expresa, las sesiones tendrán lugar en el Salón de Actos de la Facultad y estarán abiertas a los alumnos de los diferentes programas académicos.

Habrá interpretación simultánea en las sesiones plenarias, realizadas por alumnos de las Universidades de Bath, Leeds y Salamanca.

#### Lugar:

Facultad de Traducción y Documentación  
c/ Francisco de Vitoria, 6-16 (junto a Plaza de Anaya).  
37008 Salamanca

#### Contacto:

Helen Campbell: [Helen-J-L.Campbell@ec.europa.eu](mailto:Helen-J-L.Campbell@ec.europa.eu)  
Jesús Baigorri: [baigorri@usal.es](mailto:baigorri@usal.es)  
Iciar Alonso: [itziar@usal.es](mailto:itziar@usal.es)  
Carlos Collantes: [ccollantes@usal.es](mailto:ccollantes@usal.es)